

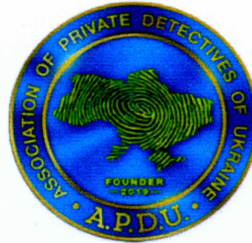
**АСОЦІАЦІЯ ПРИВАТНИХ
ДЕТЕКТИВІВ УКРАЇНИ**



**ASOCIAȚIA NAȚIONALĂ A
DETECTIVILOR DIN ROMÂNIA**

**ACORD DE COOPERARE
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ**

**Bucharest
6th July, 2019**



COOPERATION AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

« 6 » July 2019 Bucharest

« 6 » липня 2019 м.Бухарест

The public organization "Association of Private Detectives of Ukraine" (hereinafter – «APDU») represented by the Honorary President of the PO Igor Tymofeyev, acting on the basis of the Statute, and National Association of Detectives from Romania, represented by the President Maria Bumbaru, acting under of the Statute (hereinafter «ANDR»), together hereinafter referred to as the 'Parties', have entered into this Cooperation Agreement (hereinafter 'Agreement')

Громадська організація «Асоціація приватних детективів України» (далі – «АПДУ») в особі Почесного Президента ГО Ігоря Тимофеева, що діє на підставі Статуту, та Національна Асоціація детективів Румунії, в особі – Президента Марії Бумбару, що діє на підставі Статуту (далі – «АНДР»), разом іменовані як «Сторони», уклали цю Угоду про співпрацю (далі - Угоду) про таке

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. The Parties are guided by mutual engagement in the joint development of their activities and overall potential, including joint activities.

1.2. The cooperation is based on equality, mutual benefit, honest business partnership, as well as maintenance of mutual business contacts.

1.3. The present Agreement shall not impose any property and financial liabilities on each Party, and any restrictions on their independence and autonomy while exercising their statutory activities.

2.SUBJECT OF AGREEMENT

2.1. The subject of the Agreement is the organization of the partnership and cooperation of the parties.

2.2. The Parties have agreed as follows:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Сторони керуються взаємною зацікавленістю в спільному розвитку їх діяльності та загального потенціалу, в тому числі проведенні спільних міроприємств.

1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3. Ця Угода не накладає на її Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

2. ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1. Предметом угоди є організація партнерства та співпраця Сторін.

2.2. Сторони домовились:

- to participate in joint projects aimed at solving urgent problems of mutual interest of the Parties in the fields of:
detective activity
- to provide each other with technical and consultative assistance as well as reciprocal services,
- to perform exchange of information necessary for joint activities of the Parties,
- to carry out other joint activities.

- брати участь у спільних проектах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін у галузі детективної діяльності,
- надавати один одному технічну і консультативну допомогу та взаємні послуги,
- здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін,
- здійснювати інші види спільної діяльності.

3. FORMS OF COOPERATION

3.1. Cooperation between the Parties pursuant to this Agreement and additional agreements and contracts between the Parties pursuant to this Agreement.

3. ФОРМИ СПІВПРАЦІ

3.1. Співпраця між Сторонами здійснюється на основі цієї Угоди та додаткових угод і договорів, що укладаються між Сторонами на виконання цієї Угоди.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1. The distribution of intellectual property rights created as a result of the cooperation of the Parties under this Agreement is carried out in each individual case under the separate agreements that are concluded between the Parties pursuant to this Agreement.

4. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

4.1. Розподіл прав інтелектуальної власності, створених в результаті співпраці Сторін за цією Угодою, здійснюється в кожному окремому випадку додатковими договорами, що укладаються між Сторонами на виконання цієї Угоди.

5. AMENDMENTS

5.1. The Parties may make changes and additions to the terms of this Agreement by mutual agreement.

5.2. All changes and additions to this Agreement shall be made in writing and signed by the both Parties.

5. ЗМІНИ І ДОПОВНЕННЯ

5.1. Сторони можуть вносити за взаємною згодою зміни і доповнення до умов цієї Угоди.

5.2. Всі зміни та доповнення до умов цієї Угоди подаються в письмовій формі за підписом Сторін.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. This Agreement shall enter into force on the day of signing and shall be valid for 3 (three) years with an automatic extension.

6.2. This Agreement may be terminated by either Party by a written notice. This

6. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Угода набирає чинності з дати її підписання та діятиме протягом 3 (трьох) років з автоматичним продовженням.

6.2. Угода може бути припинена кожною

agreement shall be terminated within 2 (two) months from the date of receipt of the written notice.

6.3. The Agreement is drawn up in Ukrainian and English in duplicate one for each Party, both texts having equal validity.

7. LEGAL ADDRESSES OF BOTH PARTIES

Public Organization Association of Private Detectives of Ukraine

01021, Ukraine, Kyiv city, Klovsky Uzviz, 7A,
Correspondence address: 21001, Ukraine,
Vinnitsa, st. Zamostianska St., 34 A, office 25
Tel: +38-(0432)655-625
E-mail: poapdua@gmail.com

Address: BDUL DECEBAL 4 BL.S11,
Ap.18 sect.3
Bucharest 030965, Romania
Tel: 0040 21 3202142
Fax: 0040 031 8151118
E-Mail: centraloffice@gmail.com

Honorary President "APDU"

Почесний Президент "АПДУ"

Igor Tymofeyev / Ігор Тимофєєв



зі Сторін шляхом направлення відповідного письмового повідомлення. Дія Угоди припиняється через 2 (два) місяці з дати отримання письмового повідомлення.

6.3. Угода укладена українською та румунською мовами у двох примірниках по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН, ЩО ДОМОВЛЯЮТЬСЯ

Громадська організація «Асоціація приватних детективів України»

01021, Україна, м. Київ вул.,Кловський узвіз, 7А,
Адреса для кореспонденції: 21001, Україна, м.Вінниця,
вул. Замостянська, буд.34 А, офіс 25
Тел.: +38-(0432)655-625
E-mail: poapdua@gmail.com

Адреса: BDUL DECEBAL 4 BL.S11,
Ap.18 sect.3
Бухарест 030965, Румунія
Tel: 0040213202142
Fax: 00400318151118
E-Mail: centraloffice@gmail.com

President «ANDR»

Президент «АНДР»

Maria Bumbaru /Марія Бумбару